

Curs opțional: Sem.1/2020

Coordonator de curs: prof. dr. Daniela Ionescu

Titlul cursului:

Transferring Idiomaticity from one language to another by way of translation – a lexical-conceptual approach – Application: food idiomatic phrases in English and Romanian// Transferul idiomaticitatii de la o limba la cealalta prin intermediul traducerii – o abordare lexical-conceptuala – Aplicatie: expresii idiomatice privind hrana in română și engleză

Obiectivele cursului si tematica:

Continutul cursului de față pune în evidență importanța și relevanța contextului comunicațional al unui cadru interacțional de comunicare, în care participanții la actul comunicării recurg, conștient sau nu, la expresii lingvistice care se referă la alimentație, dar care capătă – în context – un sens figurat indirect, cu valențe deseori metaforice, conform dimensiunilor și trăsăturilor lexical-conceptuale ale limbii.

În al doilea rând, cursul vizează și modalitățile de analiză traductologică – având ca bază de plecare expresiile idiomatice din engleză, cu echivalare, fie culturală, fie strict lingvistică, în română.

Un set de exerciții și explicații care urmăresc consolidarea și perfecționarea cunoștințelor de limbă engleză (implicit, și de limbă română), la nivel idiomatice, cu alte cuvinte, avansat și vizează exprimarea cu scop aluziv, indirect, în funcție de contextul socio-cultural (pragmatica și 'modelul' conceptual al expresiilor idiomatice în cele două limbi)

Programa de curs (prelegeri si exerciții aplicative)

- What is an idiom ? (preliminary definition of an idiom); is an idiom compositional or not, semantically speaking? ... (Discussion)
- The cognitive-linguistic approach to idiom representation and variation
- The cognitive interpretation of idioms and their meaning (the mental representation of linguistic knowledge in idioms and proverbs)
- A comparative view on food-denoting idioms in English and Romanian (domain and object-based analysis)
- Developing cognitive and linguistic skills in idiom interpretation and translation (minimal food-denoting glossary of idioms and proverbs)

Bibliografie selectiva:

Hossein vahid dastjerdi (2011): Translation of idioms: A Hard Task for the Translator, in *Theory and Practice in Language Studies*, August, 2011.

Ionescu, D. C. (2017): Food Idioms and Proverbs in Romanian and English - A cross-linguistic cross-cultural approach, Oscar Print, Bucuresti

Jaki, S. (2014): Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines, Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

Lakoff, G. (2003): *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago

Langlotz, A. (2006): *Idiomatic Creativity*, J. Benjamins P.C., Amsterdam, Philadelphia

Moon, Rosamund (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

Mieder, W., Anna Tóthné Litovkina, Csaba Földes (2006): *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*, University of Vermont Edition.